

Chants patois jurassiens

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **7 (1903)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110441>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

IV^e partie (suite)

Chansons satiriques.

154.

Chanson contre les garçons

(Patois de Réclère)

ā nə sə - rĕ dĕ nō k̄ā - tō trō - vĕ ĩ būə - bə də bō
 tō; ě n'ĕ kə vis ě kə dĕ - fā, ě n'y ā ě pīəp' yŭ kmā k'ĕ
 fā. ěl ě tū ĩ pō trō də glwā - rə; sə n'sə - rĕ
 rā s'ĕ n'ĕ - mīp' bwā - rə.

- | | |
|---|---|
| <p>1. ā nə sərĕ dĕ nō kātō
 trōvĕ ĩ būəbə də bō tō;
 ě n'ĕ kə vis ě kə dĕfā,
 ě n'y ā ě pīə p' yŭ kmā
 [k'ĕ fā.
 ěl ě tū ĩ pō trō də glwārə;
 sə n' sərĕ rā s'ĕ n'ĕmī p'
 [bwārə.</p> | <p>On ne saurait dans nos cantons
 Trouver un garçon de bon ton;
 Ils n'ont que vices et que défauts,
 Il n'y en a seulement pas un
 [comme(nt qu')il faut.
 Ils ont tous un peu trop de gloire;
 Ce ne serait rien s'ils n'aimaient
 [pas boire.</p> |
| <p>2. tʃĕ ā lĕ vwā vñ ĩ mōtĭə,
 ā mārġnə də lĕ vŭər bōyĭə;¹⁾
 lĕ fĕyĕ ě pŭ yōz - intentions²⁾
 kə lə bō dŭə yō dĕvōsiō.</p> | <p>Quand on les voit venir à l'église
 On murmure de les voir regarder
 [de tous côtés;
 Les filles ont plus leurs intentions
 Que le bon Dieu leurs dévotions.</p> |

¹⁾ Le verbe *bōyĭə* signifie regarder de tous côtés en ouvrant la bouche.
k'ās-tə bōyĭə? dit-on aux enfants qui vous regardent bouche bée.

²⁾ Cf. n^o 155 str. 3: *yōt ětāsiō* = leur attention, qui est la vraie leçon.

- lõ tʃür̩ə dā xü l̩ə txwäy̩ər¹⁾ Le curé depuis sur la chaire
vwā bī pū tʃü sō yō prwäy̩ər. Voit bien pour qui sont leurs prières.
3. yō paltō fē kmā dē dyēr̩itə: Leurs paletots font comme des
[guérites:
ē mās̩kā ī pō sēz-ipōkritə; Ils masquent un peu ces hypocrites;
mē ā vwā bī tō l̩ə grimēs; Mais on voit bien toutes les grimaces
k'ē fē lə dūəmwan ā l̩ə mēs.²⁾ Qu'ils font le dimanche à la messe.
ē vwēr̩ī pēsē pū dēz-ēdjə, Ils voudraient passer pour des anges
dēvō yō pōt fidyūr dā sēdjə. Avec leurs vilaines figures de singes.
4. s' vō vl̩ə sēvwā yōt bēl viə, Si vous voulez savoir leur belle vie,
dēmēdēt-l̩ə ē kābärt̩ə; Demandez-la aux cabaretiers;
s'ē vl̩ā vō dir l̩ə vērit̩ə, S'ils veulent vous dire la vérité,
ē sō djə tü ēvū r̩ētr̩ēp̩ē. Ils ont déjà tous été (r)attrapés.
s'ē dēmēdā d' l'ērdjā ē dr̩ōl, S'ils demandent de l'argent aux drôles,
ē yō r̩ēpōjā: kābriōl. Ils leur répondent: Cabriole!
5. pwā t̩ər³⁾ ā l̩ə tr̩nr̩ē bī Par terre on les traînerait bien
ā yō mōtr̩ē ī vwār dā vī. En leur montrant un verre de vin.
ēl ādr̩ī bī djük'ē br̩ōbōtə Ils iraient bien jusqu'à Brebotte (?)
pū ēvwā pū dō sū d'gōtə. Pour avoir pour deux sous de goutte.
— — — — —
6. pū bī fini tō yō bētijə Pour bien finir tout[es] leurs bêtises
ē s'āgēdjā ā mēriēdjə, Ils s'engagent au mariage,
ē pr̩mēxē d'ētr̩ bī sēdjə, En promettant d'être bien sages,
də sə bī kōdūr ā mēnēdjə. De se bien conduire en ménage.
ē tr̩vā ākwē dē djūən folles⁴⁾ Ils trouvent encore des jeunes folles
pū ēkūtē tō yō triōl. Pour écouter tout[es] leurs balivernes.
7. ēn fwā mēriē, ē n' fā pū kōtē Une fois mariés, il ne faut plus
k'ē t̩ōxī fid̩l̩it̩ē; Qu'ils tiennent fidélité. [compter
sē amour ē sē sātīmā Sans amour et sans sentiments,
ē fūlā ē piə l̩ə sākromā. Ils foulent aux pieds les sacrements.
ā bū d' xē mwā d' mēriēdjə, Au bout de six mois de mariage,
ēl ē djə tō br̩y̩ə yōt mēnēdjə. Ils ont déjà tout brouillé leur ménage.

1) C'est le mot habituel pour désigner la *chaire*. La *galerie* à l'église s'appelle *l̩ēz-ēlō* (**laubja* + *e* prosthétique). Cf. le vaudois: *la lūyē. dō l̩ēz-ēlō* = sous la galerie. Ce mot, toujours pluriel, désigne aussi la galerie extérieure des maisons.

2) Le latin *missa* a donné régulièrement *mās* dans le Vâdais et une partie de l'Ajoie [*e* entravé devant *s* = *a*. Cf. *est* = *ā*, *friscu* = *frā*, *spissu* = *ēpā*, **capistru* = *txvātr* (licol) etc.]. Mais Delémont dit pourtant *mās*; c'est une exception. — On entend plutôt en Ajoie: *l̩ē mēs*; c'est une influence du français.

3) *xü lə txü ā l̩ə tr̩nr̩ē bī* (Var. de Fontenais et de Bressaucourt).

4) *dē v̩y̩ə dōb* (Var. de Fontenais et de Bressaucourt).

8. tʒɛ k'ɛl ɛ trā ũ kɛtr ăfɛ,
 ɛ n' fɔtă pü ĩ kɔ d' yɔ mɛ. ¹⁾
 ɛ fā nōri ăfɛ ɛ pɛr;
 vrɛmă ɛ fā ĩ tʒür .də mɛr!
 — — — — —
 — — — — —
- Quand ils ont trois ou quatre enfants,
 Ils ne f...ichent plus un coup de leurs
 Il faut nourrir enfants et père; [mains.
 Vraiment il faut un cœur de mère!

9. djün djă kə lə mɛriɛdjə flătə,
 vwăli lə sɔr d'ɛn pūr bɛxătə.
 ɛkütɛ bĭ sɔ k'i vɔ dĭ,
 vɔ nə s'ă vələ p' rəpăti.
 ɛvitɛ də djăzɛ ɛ bŭəb,
 lə mwăyŭ nə vā pĭə p' lɛ
 [kŭədʒə.
 [lă corde.
- Jeunes gens que le mariage flatte,
 Voilà le sort d'une pauvre fille.
 Ecoutez bien ce que je vous dis.
 Vous ne (s') vous en voulez pas re-
 Evitez de parler aux garçons, [pentir.
 Le meilleur ne vaut pas seulement

(M^{elle} Léa Jolissaint, Réclère.)

Cette chanson, inconnue dans le val de Delémont, est très populaire en Ajoie; je l'ai retrouvée dans presque tous les villages avec des variantes plus ou moins accentuées, dont voici la plus intéressante, qui complète joliment la leçon que je viens de citer.

155.

Même sujet

(Patois de Courtemaiche).

1. ă nə sɛrɛ də nɔ kătɔ
 trɔvɛ ĩ bŭəb də bɔ tɔ;
 ɛ n'ɛ kə vĭs ɛ kə dəfă,
 ɛ n'y ă ɛ pɛə ²⁾ yŭ kmă
 [k'ɛ fă.
 ɛl ɛ tü ĩ pɔ trɔ də glwăr;
 lə pɛə k'ɛ y ɛ, ɛl ɛmă bwăr.
- On ne saurait dans nos cantons
 Trouver un garçon de bon ton;
 Ils n'ont que vices et que défauts,
 Il n'y en a seulement [pas] un
 [comme(nt) qu'il faut.
 Ils ont tous un peu trop de gloire;
 Le pis qu'il y a, ils aiment boire.
2. s' vɔ vlɛ sɛvwă yɔt bɛl vĭə
 dmɛdɛ-lɛ ɛ kabɛrtĭə;
 ɛ vɔ vlă dĭr lɛ vɛritɛ,
 ɛ vlă ɛtr tü bĭ ɛtrɛpɛ. ³⁾
 tʒɛ k'ɛ dmɛdă d' l'ɛrdʒă
 [ɛ drɔl.
 ɛ yɔ fɛ ɛn bɛl kabriɔl.
- Si vous voulez savoir leur belle vie,
 Demandez-la aux cabaretiers;
 Ils vous veulent dire la vérité,
 Ils veulent être tous bien attrapés.
 Quand (qu'ils demandent de
 [l'argent aux drôles,
 Ils leur font une belle cabriole.

¹⁾ *d'yɔ brɛ* (bras) (Var. de Fontenais et de Bressaucourt).

²⁾ D'habitude on dit: *ɛ n'y ă ɛ pɛə p' ũ* = il n'y en a seulement *pas* un; on a ici supprimé *pas*, je ne sais pourquoi. — *Yŭ* s'emploie volontiers au lieu de *ũ* avec ce *pĭə p'* ou *pɛə p'* (cf. 154 str. 1), mais c'est spécialement ajoulot.

³⁾ Cf. n^o 154 str. 4, qui donne le vrai sens. Notre leçon est altérée et ne signifie pas grand' chose.

3. lē fēyæ ē pū yōt ętāsiō
kə l' bō dūə yō dēvōsiō.
lə tʃürīə dxü lē txwäyīər
vwä bī pō tʃü sō yō prēyīər.
yō pältō fē kmā dē dyērīt
k' mās̄k¹⁾ ī pō sēz ipōkrīt.
Les filles ont plus leur attention
Que le bon Dieu leurs dévotions.
Le curé dessus la chaire
Voit bien pour qui sont leurs prières;
Leurs paletots (fait) font comme
[des guérites
Qui masque[nt] un peu ces hypocrites.
4. ęt vvrēī k'ā vñē d' nētr
di bō dūə fōxī l' mētr.
ęt n'ē p' āk'²⁾ ętē tʃētūəj ā
k'ēt gūvērñā djə yō pwārā.
yō pēr ęt mēr ęt n'ēkūtā pə,
Bien heureux s'ēt n' lē bētā pə!
Ils voudraient qu'en venant de naître
Du bon Dieu [ils] fussent le maître.
Ils n'ont pas encore atteint
[quatorze ans
Qu'ils gouvernent déjà leurs parents.
Leurs père et mère ils n'écotent pas;
Bien heureux s'ils ne les battent pas!
5. ęt fwä mēriē, ęt n' fā p' kōtē
k'ēt tñōxī fidēlitē.
tʃēt k'ēl ē trā ũ kētr āfē,
lēt mwätīə di tā sō sē pē.
ęt nə sē pū dyēñīə yō vīə,³⁾
ęt yō pūr fān pū sē lōdīə⁴⁾
Une fois mariés, il ne faut plus compter
Qu'ils tiennent fidélité.
Quand (qu')ils ont trois ou quatre
[enfants,
La moitié du temps ils sont sans pain.
Ils ne savent plus gagner leur(s)
[vie(s),
Et leurs pauvres femmes pour ces
[flâneurs
6. s'ā vē rītē d' pūətx ā pūətx,
ākābyē d'ēfrō d' tōt sūətx.
S'en vont courir de porte en porte,
Accablées d'affronts de toute sorte.

¹⁾ *yō pältō* est au pluriel; par contre les verbes *fē* et *mās̄k* sont au singulier. Il faudrait ou bien: *yōt pältō fē... k' mās̄k...*, leur paletot fait et masque ou bien, comme 154 str. 3: *yō pältō fē... k' mās̄kā...* (leurs paletots font, etc.).

²⁾ Cette élision du mot *ākō* ou *ākwē* est tout à fait inusitée. C'est la première et la seule fois que je l'ai rencontrée.

³⁾ *yō vīə* est ici pluriel.

⁴⁾ Le manuscrit qu'on m'a envoyé de Courtemaiche porte: *pou s'élodie*. Ceci n'a aucun sens, car il n'existe pas de verbe *s'élodie* en patois du Jura. On a bien un verbe: *s'ēlādīə* ou *s'ēlājīə* = s'aider, se soulager, s'alléger; mais le sens ne serait quand même pas satisfaisant. M. Fridelance, instituteur à Porrentruy, m'a proposé de lire: *sē lōdīə*; le mot *ī lōdīə* est bien connu dans le vieux patois et signifie *un flâneur, un paresseux*. La seule chose qui m'ait empêché de souscrire sans réserve à cette explication, c'est qu'il faut compléter le sens de cette strophe par le premier vers de la strophe suivante. Or ce fait ne se rencontre jamais dans notre poésie populaire, du moins dans les deux cents et quelques chansons que j'ai recueillies. — Enfin je donne cette interprétation pour ce qu'elle vaut; c'est en tous cas celle qui explique le mieux ce passage.

djūən djā kə l'ēmūr vō flāt,¹⁾ Jeunes gens que l'amour (vous)
 [flatte,
 vwāli lē viə d'ən pūr bēxāt. Voilà la vie d'une pauvre fille.
 ɛvitē də djāzē ɛ būəb; Evitez de parler aux garçons;
 lə mwāyū n' vā p' lē kūədjə. Le meilleur ne vaut pas la corde.
 (M^{elle} Maria Galeuchat, Courtemaiche.)

156.

lə djē di fō di vā (Le) Jean du fond du Val
 (Patois vâdais)

Moderato.

S'ā si pōr djē di fō di vā k'ā bī māl-āi - rū ā l'ō-tā. xə-
 tō k'ē vē bwār ī txā-vē, sē vē-yə fān yi füt - ɛ - prē.

1. s'ā si pōr djē di fō di vā²⁾ C'est ce pauvre Jean du fond du Val
 k'ā bī mālaïrū ā l'ōtā. Qui est bien malheureux à la maison.
 xətō k'ē vē bwār ī txāvē,³⁾ Sitôt qu'il va boire une chopine,
 sē vēyə fān yi füt-ɛprē. Sa vieille femme lui court après.
2. vī t'ā pēə, djē, vī ā l'ōtā, Viens-t'en seulement, Jean, viens
 [à la maison,
 nōtə sōpē⁴⁾ ā bītō prā. Notre souper est bientôt prêt.
 xətō kə nō l'ērē mēdjīə, Sitôt que nous l'aurons mangé,
 nō s'ā vlā ālē⁵⁾ tō drwā kūtxiə. Nous (s') nous en voulons aller
 [tout droit coucher.
3. tʒē s' fō pēr vwā āmē lē nō, Quand ce fut par vers le milieu
 [de la nuit,
 kə si pōr djē drēmē ā mō, Que ce pauvre Jean dormait au mieux,
 sē vēyə lə būəs pō l'rēvwāyīə; Sa vieille le pousse pour le réveiller;
 s'ētē pō ɛvwā sē vēyə tʒöyīə. C'était pour avoir sa vieille
 [cuiller[ée].

¹⁾ Altération intéressante: *Jeunes gens que l'amour vous flatte* pour: *que l'amour flatte*.

²⁾ Le *vā* désigne ici la Vallée de *Delémont*. «Die Einsenkungen der Sorne und Scheulte, welche bei Delémont sich öffnen, bilden für den Nordjurassier *la Vallée xat' ɛξοχήν*.» (Zimmerli: *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz. I. Teil: Die Sprachgrenze im Jura*, p. 9.)

³⁾ Les anciennes mesures étaient: *l' pō* (le pot fédéral = 1½ litre); *lē bōtēyə* (la bouteille), ou *lə dmē pō* (le demi-pot); *lə txāvē* (la chopine); *lē rōkēyə* (la roquille ou demi-chopine), cette dernière s'employant surtout pour l'eau-de-vie.

⁴⁾ Ce n'est pas le mot habituel; on dit plutôt: *lē mārādə, mārādē* (merendare).

⁵⁾ Remarquer la construction: *Nous s'en voulons aller*.

4. *i vœ pręyĭə l' bō dūə, s'ĕ fā,* Je veux prier le bon Dieu, s'il faut,
k'ĕ pręñə tō lę vęyə fän Qu'il prenne tout[es] les vieilles
 [di vā. [femme du Val.
ā! mō dūə, k' i srō bĭairū Ah! mon Dieu, que je serais
 [bienheureux
s'ĕ yi vñę ĩn fwä ĩ bu! S'il y venait une fois (un bout)
 [une fin!

(M. l'abbé Defer, curé de Roggenbourg.)

157.

lə ptę djä di vā

Le petit Jean du Val

(Patois de Courfaivre)

Adagio.

Three staves of musical notation in 6/8 time. The lyrics are written below the notes.

s'ā si pōr bō djē di vā ĕ l'ō-tā kə n'ā rā trō bī; txi-
 tō kə vę bwār ĩ txā-vē, vvä-li sę fän k'yi füt-ĕ-prē, vvä-
 li sę fän k'yi füt-ĕ-prē.

1. *s'ā si pōr bō djē di vā* C'est ce pauvre bon Jean du Val
ĕ l'ōtā kə n'ā rā trō bī; A la maison qui n'est rien trop bien;
txitō kə vę bwār ĩ txāvē, Sitôt qu'il va boire une chopine,
vväli sę fän k'yi füt-ę-prē. (bis) Voilà sa femme qui lui court après.
2. — *vī t'ā, djēnā, vī ā l'ōtā,* — Viens-t'en, Jeannet, viens
 [à la maison,
nōtrə sōpē ā bītō prā; Notre souper est bientôt prêt;
ĕ pō tŕĕ k' nō l'ęrĕ mēdjĭə, Et puis quand (que) nous l'aurons
 [mangé,
nō vėlā nōz-älĕ kŭtxĭə. (bis) Nous voulons aller nous coucher.
3. *lə pōr bō djē s'ā vę ĕ l'ōtā,* Le pauvre bon Jean s'en va
 [à la maison,
ĕ n' trōv ni sōpē, ni vārā; Il ne trouve ni souper, ni (petit)
 [verre;
sę fän yi fę ĩ kārĭō Sa femme (y) lui fait un carillon
prŭ pō rävwärtsĕ lę mājō. (bis) Assez pour renverser la maison.
4. — *t'ę ĩ voleur, t'ę ĩ fripon,* Tu es un voleur, tu es un fripon,
ĩ lŭ, tē vā mwĕ k'ĭ lĕrō; Un loup, tu vaux moins qu'un larron;
tē vę txĕtĕ ā kăbăřĕ Tu vas chanter au cabaret
ā dĕpăsĕ mĕz-ĭtĕřĕ. En dépensant mes intérêts.

5. *tə m' lɛx tɔt sɔl¹⁾ sɛ* Tu me laisses toute seule sans
[m'amüzɛ, *[m'amuser,*
tə m' lɛx sœfri sɛ m' kɔtätɛ; Tu me laisses souffrir sans me
[contenter;
tə mə n'mwän djmɛ ɛvɔ twä, Tu ne me mènes jamais avec toi,
tə m'ɛ vɔlə mə bɔn fwa. Tu m'as volé ma bonne foi.
6. *lə pɔr bɔ djɛ sə kwätx ä yɛ,* Le pauvre bon Jean se cache au lit,
ɛl ɛ pävü d'ĩ kɔ d'xwäyɛ;²⁾ Il a peur d'un coup de fléau;
s'ä k'ɛ sɛ bĩ k' sɛ mādłɔ C'est qu'il sait bien que sa Madelon
sɛ fɛr ɛ frünɛ³⁾ lɔ bɛtɔ. Sait faire (à) siffler le bâton.
7. *ä gāmĩ ɛ prɔspɛrã bĩ;* En gamins ils prospèrent bien;
ɛ dyã tɔ k' s'ä dã l' vɛjĩ. Ils disent tous que c'est (depuis le)
[du voisin.
lɔ pɔr bɔ djɛ rɛmɛs tɔ Le pauvre bon Jean ramasse tout
ɛ tirɛ lɛ fɔrnɛ di fɔr. Et tire la fournée du four.
8. *pü kã lɛ fũdr ɛ krɛ sɛ fän;* Plus que la foudre il craint sa
[femme;
s'ä lɛã k'ɛ lɛ tʒülät dã l'än. C'est elle qui a les culottes de
[l'homme.
ɛ n'ɛ rä ɛ dir ä fɛmrɔ,⁴⁾ Il n'a rien à dire au « fumoir »,
prät pidä d'si mälœrɔ. Prenez pitié de ce malheureux.

(Joseph Girardin, secrétaire communal, Courfavailre.)

158.

l'än ɛ dūã fän L'homme aux deux femmes

(Patois de Mettemberg)

1. *s'ɛtɛ ĩ äñ k'ɛvɛ dūã⁵⁾ fän,* C'était un homme qui avait deux
ɛl ä ɛvɛ ɛñ dã trɔ; Il en avait une de trop; *[femmes,*
ɛl ɛ mwänɛ vãdr ɛñ Il [en] a mené vendre une
lə yũdɛ ä pwɛ di djɔ. Le lundi au point du jour.

¹⁾ Nous avons ici le mot français; le patois aurait dit: *tɔt pɛr mwä*.
i sã tɔ pɛr mwä = je suis tout (par moi) seul; *vɔz-ɛt tɔ pɛr vɔ* = vous êtes tout seul; *i ä tɔt pɛr lɛã* = elle est toute (par elle) seule.

²⁾ *xwäyɛ* (flagellu) est du patois delémontain; l'Ajoie dit *xɛ*.

³⁾ Le verbe *frünɛ* se dit d'un bâton qu'on fait siffler en le tournant vivement autour de la tête.

⁴⁾ Le *fɛmrɔ* est l'endroit où l'on suspend la viande pour la fumer, *le fumoir*. Ici la partie désigne le tout, et signifie: *le ménage, la maison*. — On entend souvent dire: *y'ɛ ɛñ käl k'ä dirɛ k'ä ɛyü pãdũ ä fɛmrɔ* = j'ai un bonnet qu'on dirait qui a été pendu au fumoir.

⁵⁾ Le latin duos = *dũ* (*dũz*): *dũ frã, dũz-äfɛ*; duas = *dũã* (*dũãz*): *dũã fän, dũãz-ɛmã*.

2. læ præmiə k'ě rākōtrě
fū læ tʃüriə dəvə txiə yō.
— lěvū t'ā vė-tə ēvō tē fān,
mō pōr ān mālāirū?
- Le premier qu'il rencontra
Fut le curé devant chez eux.
— Où t'en vas-tu avec ta femme,
Mon pauvre homme malheureux?
3. — i m'ā vė lę mwānē vādr.
mō bē xir, l'ětxētrī-vō bī?

i vō dirō læ mā k'i ě.
.....
- Je m'en vais la mener vendre.
Mon beau Monsieur, l'achèteriez-
[vous bien?
Je vous dirais le mal qu'elle a.
4. tʃē vōz-ādrī txiə l'ōtə¹⁾

i yi srě dəvə vō.
tʃē vō dirī: «bwāyā ī vār»,
lēə²⁾ dirē: «bwāyā ī pō!»
- Quand vous iriez chez (l'hôte) le
[cabaretier,
Elle y serait avant vous.
Quand vous diriez: Buvons un verre,
Elle dirait: Buvons un pot!
5. tʃē vō dirī: «vė-nōz-ā»,
lēə dirē: «ě n'ā p' ěkō tā!»

- Quand vous diriez: Allons-nous-en,
Elle dirait: Il n'est pas encore
[temps!

(M. Laville, ancien instituteur, Soyhières.)

159.

lę bōrgōñō

Les Bourguignons

(Patois de Beurnevésin)

Allegro.

ā mō txə - mī y'ē fē rās - kō - trə də sī sā mil
bōr - gō - ñō; ě m'ē mēr - tʃē xū mē tā - byä - tə, rā - lō bwār,
sī sā frā pō də rā - siō, bwā-yā dō!

1. m'i³⁾ prömənā xū læ pō
sur le pont jusqu'à Lyon,
ā mō txəmī y'ē fē rāskōtrə,
rālō bwār,
də sī⁴⁾ sā mil bōrgōñō,
bwāyā dō!
- (M'y) me promenant sur le pont
Sur le pont jusqu'à Lyon,
En mon chemin j'ai fait rencontre,
(R)allons boire,
De cinq cent mille Bourguignons,
Buvons donc!

¹⁾ *l'ōtə* correspond à l'allemand: Wirt = hôtelier, cabaretier.

²⁾ C'est la forme du pronom personnel absolu; *li* = lui, *lēə* = elle; en proclise, *il* = ě, *elle* = i (Vd.) et ě (Aj.).

³⁾ Sur *m'i* = me, voir *Arch.* V, p. 107, n^o 97 str. 4, note 1.

⁴⁾ Le patois de Delémont dit toujours *sītχə*, et jamais *sī* comme l'ajoulot; ex.: *sītχə frā*, *sītχə sā frā*.

2. ā mō txāmī y'ē fē räskōtrə En mon chemin j'ai fait rencontre
 də sī sā mil börgōñō; De cinq cent mille Bourguignons;
 ẽ m'ẽ mērtχē xü mẽ tābyātə, Ils m'ont marqué sur ma tablette,
 rälō bwār, (R)allons boire,
 sī sā frā pō də rāsio, ¹⁾ Cinq cents francs pour (des *rancions*)
 bwāyā dō! Buvons donc! [ma rançon,
3. ẽ m'ẽ mērtχē xü mẽ tābyātə Comment te les payerais-je?
 sī sā frā pō də rāsio. Je suis si pauvre compagnon.
 kōmā tə lē pēyərō-yə? Je suis si pauvre compagnon.
 rälō bwār, Je suis si pauvre compagnon.
 i sœ xi pūrə kōpēñō, Je suis si pauvre compagnon.
 bwāyā dō!
4. kōmā tə lē pēyərō-yə? — Ton père a des bœufs et des
 i sœ xi pūrə kōpēñō. [vaches,
 — tō pēr ẽ də būə ẽ də vētx, Des brebis et des moutons.
 rälō bwār, Des brebis et des moutons.
 də bərbiz-ẽ də mōtō, Des brebis et des moutons.
 bwāyā dō!
5. tō pēr ẽ də būə ẽ də vētx, Tu as une sœur en la Lorraine,
 də bərbiz-ẽ də mōtō. Qui s'appelle Jeanneton.
 t'ẽ ẽn sœr ā lē lūrēn, Tu as une sœur en la Lorraine,
 rälō bwār, Qui s'appelle Jeanneton.
 kə s'āpœlə djānitō, Qui s'appelle Jeanneton.
 bwāyā dō!
6. t'ẽ ẽn sœr ā lē lūrēn, La donnerais-tu en mariage,
 kə s'āpœlə djānitō. Nous te quitterons ta rançon.
 lē bēyərō-tə ā mēriēdjə, La donnerais-tu en mariage,
 rälō bwār, Nous te quitterons ta rançon.
 nō tə tχitrē tē rāsio, Nous te quitterons ta rançon.
 bwāyā dō!
7. lē bēyərō-tə ā mēriēdjə, — J'aimerais mieux ma sœur morte,
 nō tə tχitrē tē rāsio. Moi péri dans ces prisons.
 — i ẽmrō mœ mẽ sœr mūtχ, — J'aimerais mieux ma sœur morte,
 rälō bwār, Moi péri dans ces prisons.
 mwā pēri dē sē prijō, Moi péri dans ces prisons.
 bwāyā dō!
8. i ẽmrō mœ mẽ sœr mūtχ, Que de la donner en mariage
 mwā pēri dē sē prijō Que de la donner en mariage
 kə d'lē bēyərō ā mēriēdjə, A ces larrons de Bourguignons.
 rälō bwār, A ces larrons de Bourguignons.
 ā sē lērō d' börgōñō, A ces larrons de Bourguignons.
 bwāyā dō!

¹⁾ La tradition populaire a corrompu ce mot qu'elle ne comprenait pas, et l'a rapproché de *rāsio* = *ration*. Les deux versions suivantes ont le mot de *pāsio* = *pension*.

9. *kə d'l̥ɛ̃ b̥ɛ̃ỹt̥ə ã m̥ɛ̃rĩɛ̃d̥jə*
ã s̥ɛ̃ l̥ɛ̃r̥õ d' b̥õrg̥õñõ.
*m̥ɛ̃ s̥œ̃r ɛ̃ d̥ɛ̃ *cheveux*¹⁾ ã l̥ɛ̃ t̥ɛ̃t* Ma sœur a des cheveux à la tête
r̥ãl̥õ bw̃ar,
kə rv̥əñã dj̃usk' ɛ̃ t̥ãl̥õ Qui reviennent jusqu'aux talons.
bw̃ãyã d̥õ!
10. *m̥ɛ̃ s̥œ̃r ɛ̃ d̥ɛ̃ *cheveux* ã l̥ɛ̃ t̥ɛ̃t,*
kə rv̥əñã dj̃usk' ɛ̃ t̥ãl̥õ.
n̥õ̃ yi fr̥ɛ̃ f̥ɛ̃r̥ə d̥ɛ̃ k̥ũədjə, Nous (y) lui ferons faire des cordes
r̥ãl̥õ bw̃ar,
p̥õ̃ p̥ãdr l̥ɛ̃ b̥õrg̥õñõ, Pour pendre les Bourguignons.
bw̃ãyã d̥õ!
11. *n̥õ̃ yi fr̥ɛ̃ f̥ɛ̃r̥ə d̥ɛ̃ k̥ũədjə*
p̥õ̃ p̥ãdr l̥ɛ̃ b̥õrg̥õñõ.
l̥ɛ̃ b̥õrg̥õñõ s'ã t̥õ̃ d̥ɛ̃ l̥ɛ̃r̥ə,²⁾ Les Bourguignons, c'est tous des
r̥ãl̥õ bw̃ar, [larrons,
*d̥ɛ̃ l̥ɛ̃r̥õz²⁾-ɛ̃ d̥ɛ̃ *fripions,* Des larrons et des fripons!
*bw̃ãyã d̥õ!**

(Nicolas Lanzard, né en 1834, Beurnevésin.)

160.

l̥ɛ̃ b̥ũrg̥iñõ

Les Bourguignons

(Patois de Seloncourt, France)

1. *l̥ɛ̃ b̥ũrg̥iñõ s'ã t̥õ̃ d̥ɛ̃ l̥ɛ̃r̥*
ã r̥ãl̥ã bw̃ar,
d̥ɛ̃ br̥õl̥ɛ̃r̥ə³⁾ d̥ə m̥ãj̃õ
bw̃ãyã d̥õ! Les Bourguignons, c'est tous des
 Ah! (r)allons boire, [voleurs
 Des brûleurs de maisons,
 Buvons donc!
2. *ɛ̃ m'ɛ̃ pri, ɛ̃ m'ɛ̃ mw̃ãn̥ɛ̃*
ã r̥ãl̥ã bw̃ar,
d̥ɛ̃ l̥ə f̥õ d̥ə ỹõ prij̃õ,
bw̃ãyã d̥õ! Ils m'ont pris, ils m'ont mené
 Dans le fond de leurs prisons.
3. *s̥ãt-ɛ̃t̥ỹü i s̥õ k̥õt̥ɛ̃*
ã r̥ãl̥ã bw̃ar,
s̥õ k̥õt̥ɛ̃ p̥ü m̥ɛ̃ p̥ãsiõ
bw̃ãyã d̥õ! Cent écus y sont comptés
 Sont comptés pour ma pension.

¹⁾ Le mot patois est *pwã*, litt. *poil*. On aurait dû dire: *m̥ɛ̃ s̥œ̃r ɛ̃ d̥ɛ̃ pwã ã l̥ɛ̃ t̥ɛ̃t* (cf. n° 160 str. 6).

²⁾ Comme l'ancien français, nos patois du Jura ont les deux formes *lãtro* = *l̥ɛ̃r̥*, et *latrone* = *l̥ɛ̃r̥õ* (cf. n° 126 str. 12).

³⁾ Cette désinence *-ɛ̃r̥ə* n'est pas de notre patois jurassien, mais du patois franc-comtois. Elle remonte au nominatif latin en *-ãtor*. L'accusatif **perustulãtor*e aurait donné *br̥õl̥ũ* dans tout le Jura. Cependant le n° 161 str. 1 donne *d̥ɛ̃ br̥õl̥ɛ̃r̥*; mais c'est le mot français.

4. mwă k'i ętō xi pūr gęxō,¹⁾ Moi qui étais si pauvre garçon,
 ā rālā bwār!
 — — — — —
 bwāyā dō!
5. t'ę tō pēr k'ę dē būə, dē vętx, Tu as ton père qui a des bœufs,
 ā rālā bwār, [des vaches,
 dē brēbi ę dē mōtō Des brebis et des moutons.
 bwāyā dō!
6. t'ę tę sœur k'a dē lę lūrēn Tu as ta sœur qui est dans la
 ā rālā bwār, [Lorraine,
 k'a di pwā dəxū lę tęt Qui a (du poil) des cheveux
 [dessus la tête
 k'i rępō xü sę tälō Qui (rappond) descendent sur ses
 bwāyā dō! [talons.
7. nōz-ā fērē dē kūədjə Nous en ferons des cordes
 ā rālā bwār,
 pū tü pādr sę bürgeriñō Pour tous pendre ces Bourguignons.
 bwāyā dō!
8. y'ęmrō mö sęvwă mę sęr J'aimerais mieux savoir ma sœur
 [mōtx [morte,
 ę pō mwă prədjü ā fō dę prijō Et puis moi perdu au fond des
 ā rālā bwār, [prisons,
 kə d' lę mwānē ā męriędjə Que de la mener en mariage
 ā sę lēr də bürgeriñō, A ces voleurs de Bourguignons.
 bwāyā dō!

(Edmond Rayot, né en 1850, de Seloncourt, à Fahy.)

161.

lę bürgerwäñō

Les Bourguignons

(Patois de Vicques)

1. lę bürgerwäñō s'ā tō dę lēr, Les Bourguignons c'est tout des
 dę vōlēr ę dę lārō,²⁾ Des voleurs et des larrons, [larrons,
 rälō bwār! (R)allons boire!
 ę dę brōlēr də majō, Et des brûleurs de maisons,
 bwāyā dō! Buvons donc!
2. — ękütē — Ecoutez
 męrkę txü mę tabyāt Marquez sur ma tablette
 rälō bwār!
 sāt-ętxü pū mę päsio, Cent écus pour ma pension.
 bwāyā dō!

¹⁾ Mot du patois de Seloncourt; le Jura dit: *ĩ bűəb* ou *ĩ vālă*.

²⁾ C'est le mot français; voyez aussi str. 4: *dę vōlēr*; le patois dit toujours *lēr* ou *lērō*.

3. t'ĕ ĕn sœr ā lĕ lœrĕn, Tu as une sœur en la Lorraine,
kə s'āpĕl djānitō; Qui s'appelle Jeanneton;
s' tə m' lĕ bĕyə ā mĕriĕdjə, Si tu me la donnes en mariage,
rālō bwār! rālō bwār!
i tə tχitrĕ tĕ pāsio, Je te quitterai ta pension.
bwāyā dō!
4. — i'ĕmərō mō mĕ sœr mōartə, — J'aimerais mieux ma sœur morte,
mwā pĕri dĕ vō prĕjō, Moi péri dans vos prisons
kə d'lĕ bĕyĭə ā mĕriĕdjə, Que de la donner en mariage
rālō bwār!
ā sĕ vōlœr də bŭrgwāñō, A ces voleurs de Bourguignons.
bwāyā dō!

(M^{me} X., à Vicques.)

162.

mō bĕl ōχă

Mon bel oncle

(Patois de Cœuve)

mō bĕl ō - χă, mō bĕl ō - χă, lə dyĕ - lə vō vœ
pā - rə. k'ĕ n'ō - jə - rĕ, k'ĕ n'ō - jə - rĕ, k'ĕ n'ō - jə - rĕ, k'ĕ
n'ō - jə - rĕ, i'ĕ dĕ piər dĕ mĕ tĕ - txə.

1. — mō bĕl ōχă, (bis) — Mon bel oncle,
lə dyĕlə vō vœ pāre. Le diable vous veut prendre.
— k'ĕ n'ōjĕrĕ, k'ĕ n'ōjĕrĕ, (bis) — (Qu'il n'oserait, (qu')il n'oserait,
i'ĕ dĕ piər dĕ mĕ tĕtxə.¹⁾ J'ai des pierres dans ma poche.
2. — pĕti dryĕ (bis) — Petit drillet,
vī m'övri lĕ dōlĕjə. Viens m'ouvrir la barrière.
— k'ĕ n'ōjĕrĕ, k'ĕ n'ōjĕrĕ, (bis) — (Qu'il n'oserait, etc.
i'ĕ dĕ piər dĕ mĕ tĕtxə.

(M^{elle} Thérèse Ribeaud, ancienne institutrice, Cœuve.)

163.

mĕ fān m'ī vī rtχōrī

Ma femme me vient chercher

(Patois de Courtedoux)

1. mĕ fān m'ī vī rtχōrī²⁾ Ma femme (m'y) me vient
(re)chercher

¹⁾ Nous avons ici le mot allemand Tasche. On dit d'habitude: lĕ bĕgāt.

²⁾ Le latin quærere a donné les deux formes: tχūr et tχəri; le pre-

- ã mə fzẽ lẹ grimẽs,
ã mə dyẽ: fõtũ *lourdaud*,
vĩ dẽ tũ mẽnẽdjã!
- En me faisant la grimace,
En me disant: F...ichu lourdand,
Viens dans ton ménage!
2. i yi rẹpõ
mẹ fãn, vẹ t'ã vitmã
pũ fẹr tẹ bẹzẽña
ẹ pũ vwardẹ tẹz afẽ.
- Je lui réponds
Ma femme, va-t'en vite(ment)
Pour faire ta besogne
Et puis garder tes enfants.
3. õ k'lẹ fãn dã mitnẽ
ẽ di txẹgrĩ dẹvõ yũã ãn;¹⁾
ẹ n' sõ p' xitõ ã l'õtã
k'ẹ fã mwãnẹ ripẹyã.²⁾
- Oh! que les femmes de maintenant
Ont du chagrin avec leurs hommes;
Ils ne sont pas sitôt à la maison
Qu'il faut (mener ripaille) gronder.
- (Madeleine Tonnerre, née en 1829, Courtedoux.)

164.

lõ piərã s'ã ù . . . (Le) Pierre c'est un . . .
(Patois de Pleujouse)

lõ piərã s'ã ù, lõ djüz-li s'ã dü; s'ã vẹ txi l'kõ-lã kõm
düz-ãmwã-rõ. *Mon cœur n'y peut pas, mon cœur n'y peut vivr', mon*
cœur n'y sau-rait vi-vre sans re-grets.

1. Lõ piərã s'ã ù, (Le) Pierre c'est un,
lõ djüzli³⁾ s'ã dü; (Le) Joseph c'est deux;
s'ã vẹ txi l'kõlã [Ils] s'en vont chez (le) Colas
kõm düz-ãmwã-rõ. Comme deux amoureux.
Mon cœur n'y peut pas,
Mon cœur n'y peut vivre,
Mon cœur n'y saurait
Vivre sans regrets.

mier correspond à l'allemand suchen, chercher ce qu'on a égaré, perdu.
Ex.: *i n'ẹ p' mõ mõtũ d'bẹgãt, ẹ mã l'fã ãlẹ txũr* = je n'ai pas mon mouchoir de poche, il me faut aller le chercher. — Le second est l'allemand holen. Ex.: *ẹ fã ãlẹ txəri l' mẹdsĩ* = il faut aller chercher le médecin.

¹⁾ Forme toute particulière, avec hiatus. D'habitude on dit: *yõz ãn* (cf. n^o 154 str. 3: *yõ paltõ*).

²⁾ *mwãnẹ ripẹyã* n'a pas le sens de: faire bonne chère, mener joyeuse vie, mais *tapager, gronder*; cf. l'expression populaire: *quelle vie il a menée quand il a appris cela*.

³⁾ Le diminutif habituel de *dõjzẹ* est *djõzłẹ* ou encore *djõzẹyã*.

2. s'ã vĕ txĭ l'kõlã
kõm düz-ãmwãrõ.
trõvã stã bĕrbãtã²⁾
Frisant ses cheveux.
Mon cœur, etc. Trouvent (cette) Barbe
Frisant ses cheveux.
3. trõvã stã bĕrbãtã
Frisant ses cheveux;
lõ piãrã i dyĕ:
frizã lĕ nõ dü!
Mon cœur, etc. (Le) Pierre (y) lui dit:
Frisonz-les nous deux!
4. lõ piãrã i dyĕ:
frizã-lĕ nõ dü!
lĕ fãn ã kõlã yõ dyĕ:
ĕkmõdĕ-võ, *Messieurs!*
Mon cœur, etc. La femme au Colas leur dit:
Accommodez-vous, Messieurs!
5. lĕ fãn ã kõlã yõ dyĕ:
ĕkmõdĕ-võ, *Messieurs!*
s' nõt' bĕrbãtã ã bĕl,
Ce n'est pas pour vous deux!
Mon cœur, etc. Si notre Barbe est belle,
Ce n'est pas pour vous deux!
6. s' nõt' bĕrbãtã ã bĕl,
Ce n'est pas pour vous deux!
s'ã põ lõ djĕtxã di rõttxĕ³⁾
s'ã sõ ãmwãrõ.
Mon cœur, etc. C'est pour (le) Jacques du Rochet,
C'est son amoureux.

(M. Fr. Jobin, maire, à Pleujouse.)

165.

mãmã, y'ĕ ĩ ĕmã

Maman, j'ai un amant

(Patois d'Undervelier)

1. mãmã, y'ĕ ĩ ĕmã
xø pyĕjĕ!
ĕ m'i vĭ vwã bĭ svã.
ĕl ĕ ĕn bõs pĕ driã,
pĕ dvĕ.
vwãli sĕz ãgrĕmã. Maman, j'ai un amant
Si plaisant!
Il (m'y) me vient voir bien souvent.
Il a une bosse par derrière,
Par devant.
Voilà ses agréments.
2. ĕl ĕ lã nĕ pwĕtũ
si bõsũ;
lĕ txĕb sõ tõtjũ,
ĕn gõãrdjẽ sĕ pãrĕyã, Il a le nez pointu
Ce bossu;
Les jambes sont (tordues) torsées,
Une bouche sans pareille,

²⁾ C'est aussi le diminutif: *bĕrb* + *itta* = *bĕrbãtã*.

³⁾ Le *Rochet* est une ferme des environs de Pleujouse.

- kõm ã n'ã õ djəmẽ vü
ni kõnü,
fãdũ djũs k'ẽz-õrẽyã,
ẽ lẽ pwã tõjũ.
3. ẽ vĩ dẽ mẽ mājõ,
si miñõ,
xẽrmẽ tõt sẽ fẽsõ.
ẽ m'i tir ẽn lãg
xã grãdã,
d'ĩ dmẽ pĩã dã lõ.
4. Hélas! i n' sẽ k' pẽsẽ
d' si bõsũ;
s'ã l' bũãb d'ĩ grõ mẽrtxẽ.
ẽ s'ẽ vĩ ẽ ẽvwã dẽz ãfẽ,
st' ẽmã,
ẽ rsẽbyãrẽ¹⁾ leur père
dẽ tõ sẽz-ãgrẽmã.
5. ã lẽ vẽ mẽriẽ
tõ lẽ dũ,
l'tyũriã ã riẽ d'vwã vni si bõsũ
s' prẽzõtẽ mẽriẽ.
ã yi sõn lẽ syõtã
põ lã *peuple* ẽsãbyẽ.
(M^{me} Simon, née en 1833, Undervelier.)
- Comme on n'en a jamais vu
Ni connu,
Fendu[e] jusqu'aux oreilles,
Et les cheveux tondus.
- Il vient dans ma maison,
Ce mignon,
Charmer toutes ses façons. (?)
Il me tire une langue
Si grande,
D'un demi-pied de long.
- Hélas! je ne sais que penser
De ce bossu;
C'est le fils d'un gros marchand.
Et s'il vient à avoir des enfants,
Cet amant,
Ils ressembleront [à] leur père,
Dans tous ses agréments.
- On les va marier
Tous les deux,
Le curé en riant de voir venir ce
Se présenter [à] marier. [bossu]
On lui sonne les cloches
Pour le peuple assembler.

166.

Djã Nivõlõ²⁾

Jean [de] Nivelles

(Patois de Courtedoux)



¹⁾ Le verbe *ressembler* a les deux formes : *rsẽbyẽ* et *rsãnẽ* (cf. n° 167 str. 6). Ex. : *ẽ rsãnã tõ pitxã ã sõ pẽr* = il ressemble tout « *pic* » à son père, c'est le portrait de son père. (Cf. le vaudois : C'est son père tout « *pilliet* ».) — Le *Frondeur*, journal satirique paraissant autrefois à Delémont, a publié il y a une quinzaine d'années la boutade suivante :

Lẽ fãn d'ĩ bõ pẽizẽ
ẽvẽ fẽ ï bẽ grõ-l-ãfẽ.
— ẽ rsãnã tõ pitxã ã pẽr,
i dyẽ sõ frẽr lã bwõtũ.
— ã dyẽ! y'ẽvõ prũ pãvũ
k'ẽ n' rsãnõx ã vitxẽr.

La femme d'un bon paysan
Avait fait un beau gros enfant.
— Il ressemble tout *pic* au père,
Lui dit son frère le boiteux.
— Ah! diable! j'avais assez peur
Qu'il ne ressemblât au vicaire.

²⁾ Très intéressante variante de la chanson de *Cadet Roussel*. La chanson avait bien d'autres couplets, m'a dit ma vieille Agathe Sangsue; malheureusement elle ne se rappelle que ces trois.

ę lę prā bī sę txę-dę-lə, āyə ā-vě! djā ni-vę-lə! *Et c'pendant*
 djā ni-vęlə ā bön-en-fant.

- | | |
|--|--|
| <p>1. djā nivęlə ęt-ī txę
 k'ęl ā bān ę prā lę rę;
 ę lę prā bī sę txędęlə,
 āyə āvē! djā nivęlə!
 <i>Et c'pendant</i>
 djā nivęlə ā bön-enfant.</p> | <p>Jean Nivelles a un chat
 (Qu'il) qui est borgne et prend les
 Il les prend biens sans chandelle, [rats];
 Allons! en avant! Jean Nivelles!
 Et cependant
 Jean Nivelles est bon enfant.</p> |
| <p>2. djā nivęlə ę dü būə
 kə n' sę mwānę sę txęrūə;
 ę lę xāk¹⁾ ęvō ęn ętęl,
 āyə āvē! etc.</p> | <p>Jean Nivelles a deux bœufs,
 Qui ne savent mener sa charrue;
 Il les frappe avec une « ételle ».</p> |
| <p>3. djā nivęlə ę trā txęrūə;
 l'ātr ā kāsę, l'ātr ā rōtü;
 l'ātr n'ę pə də vęrvęyə,
 āyə āvē! etc.</p> | <p>Jean Nivelles a trois charrues,
 L'autre est cassée, l'autre est rompue;
 L'autre n'a pas de couteau.</p> |

(Agathe Sangsue, née en 1833, Courtedoux; chanson de sa mère.)

167.

lō mętr d'ękōl də vwārękō²⁾
 Le maître d'école de Varécourt
 (Patois de Cœuve)

Gai.

s'ā l'mętr d'ę-kōl də vwā-rę-kō, k'ęl ę bī fę lə bi-gō;
 ęl ę bī trō-pę lō mōd, k'ę y'ę fę-yüt-ę-nə blōd; s'ā lę
 djān mę-rīə txīə lę nā-nō, k'ęl ā ę fę sę dō-dō.

- | | |
|---|---|
| <p>1. s'ā l' mętr d'ękōl də vwārękō
 k'ęl ę bī fę lə bigō;
 ęl ę bī trōpę lō mōd,</p> | <p>C'est le maître d'école de Varécourt (?)
 (Qu'il) Qui a bien fait son bigot;
 Il a bien trompé le monde,</p> |
|---|---|

¹⁾ Proprement: *claquer*. *xākę lę pōart* = *claquer* la porte.

²⁾ M. Xav. Kohler (*Pan.* p. 10) donne 2 strophes de ce chant; son maître d'école vient de *vire-le-cô* (*Tourne-le-cou*).

- k'ĕ y' ĕ fĕyüt-ĕnə blöd;
s'ā lĕ djān mĕriə txiə lĕ nānō
k'ĕl ā ĕ fĕ sĕ dōdō.¹⁾
2. ĕl ĕ ātĕrĕ sō vĕyə grijĕ,²⁾
k'ĕl n'ā ĕtĕ pə txĕgrinĕ.
lĕ vĕyə mĕtr y'ĕ prĕjimĕ.
pĕ l'ōkazyō d'i pĕlĕ,
sĕ txiəvr āt-ālĕ mārtxĕdĕ;
mĕ s' n'ĕtĕ pə sĕ k'ĕ tĕrĕ.
3. ā pĕlĕ dĕz-amourettes
ĕ sə sō fĕ bī dĕ caresses.
ĕ sə sō trĕvĕ di mĕm *penchant*,
lĕ vwāli dō bī kōtā.
ĕ n' sərī ĕbrĕdjĕ lĕ lwā;
ĕ fā ātādr lĕ dīəx mwā.
4. pĕ n' pū tĕ trĕvĕ l' tā grā,
ĕ s'i sō pri ātrēmā.
vwārĕkĕ ĕ ābĕdānĕ,
ĕ rkrĕvĕ s'ā ā rālĕ.
ĕ s' mĕk bī d' kādirātō,³⁾
pĕ k'ĕ fĕəx ĕvĕ sĕ nānō.
5. ĕl āprānĕ bī lĕz-āfĕ;
x'ĕl ĕvĕ pĕə kōtinüĕ!
ĕ lĕ mwānĕ ā mĕtiə
ĕ lĕ fzĕ bī ĕ prĕyīə.
ā s'ā ālĕ pwā lĕ viə
ĕl ālī ĕ ptĕ pā
ā dyĕjĕ⁴⁾ lə txĕplā.
6. ā s'ā ālĕ pwā lĕ viə
dĕvĕ sĕ vĕyə nwār āglĕz
ĕ sō ĕr də *politesse*,
ĕ rsānĕ ān-ī vĕyə tĕürīə.
- Qu'il lui a fallu une blonde;
C'est la Jeanne-Marie chez la Nanon
(Qu'il en a) Dont il a fait sa *dondon*.
- Elle a enterré son vieux Griset,
Qu'elle n'en était pas chagrinée.
Le vieux maître y a fait attention.
Pour l'occasion (d'y) de lui parler,
Sa chèvre [il] est allé marchander;
Mais ce n'était pas ce qu'il cherchait.
- En parlant des amourettes
Ils se sont fait bien des caresses.
Ils se sont trouvés du même penchant,
Les voilà donc bien contents.
Ils ne sauraient abréger les lois;
Il faut attendre les dix mois.
- Pour ne plus trouver le temps grand,
Ils s'y sont pris autrement.
Varécourt [il] a abandonné,
A Recrovent (?) [il] s'en est (r)allé.
Il se moque bien (de) des qu'en
[dira-t-on,
Pour[vu] qu'il soit avec sa Nanon.
- Il apprenait bien les enfants;
S'il avait seulement continué!
Il les menait à l'église
Et les faisait bien (à) prier.
En s'en allant par les chemins
Ils allaient à petits pas
En disant le chapelet.
- En s'en allant par les chemins
Avec sa vieille (anglaise) redingote
Et son air de politesse, [noire
Il ressemblait à un vieux curé.

1) Cf. n° 124 str. 9. M. X. Kohler a ici: *qu'ai l'en é fait sai dindon* = *sa dindon, sa dinde*.

2) Je ne sais d'où vient ce mot; l'adjectif *gris* + diminutif *-ittu* donnerait *grijā* et non *grijĕ*; le mot *grison* existe aussi: *grijō*. Est-ce peut-être la forme du participe passé: *son vieux Grisé*?

3) Littéralement: *il se moque de qu'en dira-t-on*, comme s'il s'agissait d'une personne de ce nom-là.

4) La forme ordinaire du participe présent est *dyĕ*. X. Kohler a aussi *en diain le tchaipelat*.

sĕ pŭdr ě sĕ fā jabots,
mĕ fwă, n'i kŏvñă pə trŏ!

Sa poudre et ses faux jabots,
Ma foi, ne lui conviennent pas trop!

7. ě dĕfĕdĕ ě bĕxăt
də n' pə¹⁾ s' lĕxiə tĕ kăjŏlĕ;
tĕ d' fwă k'ĕ yŏz-ĕ dĭ
də sə n' pə lĕxiə ěprŏtxiə!
mĕ lŭ ěprŏtx sĕ nănŏ
kŏm lĕ fĕviŏl lĕ bĕtŏ.

Il défendait aux jeunes filles
De ne pas se laisser tant cajoler;
Tant de fois qu'il leur a dit
De ne pas se laisser approcher!
Mais lui approche sa Nanon
Comme les haricots les bâtons.

(Marie Chavanne-Peçon, née en 1823, Cœuve.)

168.

Voici une autre version assez altérée, qui est pourtant intéressante, et qui se chantait sur le même air.

(Patois de Bonfol)

- | | |
|---|--|
| 1. s'ă lŏ mĕtr də Vārĕkŏ
kə fzĕ bĭ lŏ bigŏ.
ĕl ĭxtrŭĕ bĭ lĕz-ăfĕ
s'ĕ n'ĕtĕ p' ĕvŭ si mĕtxĕ. | C'est le maître de Varécourt
Qui faisait bien le bigot.
Il instruisait bien les enfants
S'il n'avait pas été si méchant. |
| 2. ě lĕ mwănĕ ā mŏtiə
ĕ lĕ fĕzĕ ě prāyiə.
ĕ lĕ mwănĕ ě <i>petits pas</i>
<i>En disant</i> lŏ txĕplă. | Il les menait à l'église
Et les faisait (à) prier.
Il les menait à petits pas
En disant le chapelet. |
| 3. ă n' yŏz-ă montrant p' də pŭ,
s'ă k'ĕ n'ă sĕvĕ p' də pŭ;
mĕ s'ă ĕtĕ bĭ assez,
s'ĕl ĕvĕ pĕə kŏtinŭĕ. | En ne leur en montrant pas de plus'
C'est qu'il n'en savait pas de plus;
Mais c'en était bien assez,
S'il avait seulement continué. |
| 4. ĕl ĕ bĭ trŏpĕ lŏ mŏdă;
ĕ yĕ fĕyŭ ĕn blŏdă,
lĕ djān-mĕriə txiə lĕ nănŏ,
k'ĕl ă ĕ fĕ sĕ dŏdŏ. | Il a bien trompé le monde;
Il lui a fallu une blonde,
La Jeanne-Marie chez la Nanon,
Qu'il en a fait sa <i>dondon</i> . |
| 5. ĕ pĕsĕ sĕ sĕptăt ă;
ĕ s' n' ĕtăkĕ p' ĕ djŭən djă. | Il passait ses soixante-dix ans;
Il ne s'attaquait pas aux jeunes gens. |

¹⁾ Remarquer la négation après le verbe *défendre*: il défendait aux jeunes filles de *ne pas* se laisser cajoler. On entend fréquemment la même faute dans le français populaire. (Cf. la version suivante n° 169 str. 2: il nous *recommandait* de *ne pas* nous laisser attraper). — On comprend facilement l'origine de cette erreur: il ne *faut pas* faire ce qu'on défend; et l'on ne songe pas que *défendre de ne pas faire* = *ordonner de faire*. Cf. n° 146, note 1.

- ę sęvę bī k' sę bęl ębi
 n'alī k' xū l' dō d'ī vęyә gri. Il savait bien que ses beaux habits
 N'allaient que sur le dos d'un
 [vieux gris.
6. ę n'y ęvę kә lę nānō
 pō pyēr ā sę nwā djipō.
 tō sę kә pwā dvę lū pęsī,
 lę ręvęrās ę yi fęzī.
 Il n'y avait que la Nanon
 Pour plaire à ses habits noirs.
 Tous ceux qui par devant lui
 [passaient
 La révérence ils lui faisaient.
7. sę k'ę kōpōzē lę txēsō
 ę s' n'ā sō, mę fwā, pęә p'
 [vātē.
 ę n'ę fę kә d'ęgzāminę
 lę pyētę di tā pęsę.
 Ceux qui ont composé la chanson
 (Ils) ne s'en sont, ma foi, pas
 [seulement vantés.
 Ils n'ont fait que d'examiner
 La piété du temps passé.
8. lę pyētę ę lę vertu
 s'ā lō txmī di sālū.
 La piété et la vertu
 C'est le chemin du salut.

(Amélie Joset, née en 1860, à Bonfol;
 chanson apprise de son père, mort en 1898, à 80 ans.)

169.

Voici enfin sur le même sujet une dernière version qui nous montre comment la tradition populaire peut transformer et altérer un texte.

1. s'ā l' vęyә mętrә dә vęrikō,
 kә s'ętę ī bō bigō.
 ę s'ā ālę ā mōtřә
 ā prāyę sō txęplā.
 C'est le vieux maître de Varicourt
 (Que c') Qui était un bon bigot.
 Il s'en allait à l'église
 En priant son chapelet.
2. ę nō rkōmędę bī
 dә nә nō p' lęxiә ętrępę,
 dә nә nō p' lęxiә kājōlę.
 mę lū ęprōtxę sę nānō
 kōm lę fęvyōl¹⁾ lә bātō.
 Il nous recommandait bien
 De ne nous pas laisser attraper,
 De ne nous pas laisser cajoler.
 Mais lui approchait sa Nanon
 Comme les haricots le bâton.
3. sә srę ęvü ī bō mętr d'ękōl,
 sә n'ętę p' ęvü xә mętxę.
 C'aurait été un bon maître d'école,
 S'il n'avait pas été si méchant.

(Amédée Etienne, né en 1845, de Courtemaiche, à Fahy.)

¹⁾ C'est le mot ajoutot; les Franches-Montagnes disent: *fęzyōl*, tandis que le Vadais emploie exclusivement le mot: *fęvātә* (fabā + itta). (Cf. aussi le patois vaudois: *fävyülę*.)

170.

lõ kätõniə

Le cantonnier

(Patois de Miécourt)

xü lë rü - tə də sē dyē, ẽ y'ẽ - vë ĩ bē
 kã - tō - niə, kə rō - tẽ dẽ mō - sē d'kẽ - yō, mō - sē d'kẽ -
 yō, mō - sē d'kẽ - yō, mō - sē d'kẽ - yō, pō bō - tẽ
 xü l'pē - sēdj dẽ fō.

1. xü lë rütə də sē dyē
 ẽ y' ẽvë ĩ bē kätõniə
 kə rōtẽ dẽ mōsē d' kēyō,
 mōsē d' kēyō (ter)
 kə rōtẽ dẽ mōsē d' kēyō,¹⁾
 pō bōtẽ xü l' pēsēdj dẽ fō.

Sur la route de Saint-Dié
 Il y avait un beau cantonnier
 Qui cassait des monceaux de cailloux,
 Monceaux de cailloux,
 Qui cassait des monceaux de cailloux
 Pour mettre sur le passage des fous.

2. ẽn grōx dẽm vī ẽ pēsē
 k'etẽ tō bī ẽt̃ipē;
 ẽl yi di: bē kätõniə,
 bē kätõniə, (ter)
 ẽl yi di: bē kätõniə,
 vō m' fēt li ĩ fõtũ mēt̃iə!

Une grande dame vint à passer
 Qui était tout[e] bien équipée;
 Elle lui dit: Beau cantonnier

Vous me faites là un f...ichu métier!

3. l' bē kätõniə yi rēpōjẽ:
 ā si y'ẽvō kārōs kōm vō,
 i n' rōtrō p' pü də kēyō
 pü də kēyō (ter)
 i n' rōtrō p' pü də kēyō
 pō bōtẽ xü l' pēsēdj dẽ fō!

Le beau cantonnier lui répondit:
 Ah! si j'avais carrosse comme vous,
 Je ne casserais (pas) plus de cailloux.

Pour mettre sur le passage des fous!

4. lë grōx dẽm xi bī rmõnẽ

 dyẽ ā sē djā: fõtã lõ kã
 fõtã lõ kã (ter)
 dyẽ ā sē djā: fõtã lõ kã,
 si bē kätõniə s' n' ā p' ĩ fō!

La grande dame si bien rembarée

Dit à ses gens: F...ichons le camp

Ce beau cantonnier n'est pas un fou!

(M^{me} Bertha Pheulpin, Miécourt.)

¹⁾ L'Ajoie dit: *kēyō*, *txēyō* ou même *tēyō*; Delémont a *txēyō*.

171.

Le *Pays du Dimanche* a donné dans une lettre patoise du 12 mars 1898, signée *Djozet Dibaindaine*, une version de cette chanson qui diffère un peu de la mienne; la voici textuellement:

- | | |
|---|--|
| <p>1. Chu lai route, bïn maitnie,
 Ai yaivaie in cantonie,
 Que cassaie des tas d' cäyôs,
 Des tas d' cäyôs
 Des tas d' cäyôs!
 Que cassaie des tas d' cäyôs
 Tain qu'ai lan aivaie mâ dos!</p> | <p>Sur la route, bien matinal,
 Il y avait un cantonnier
 Qui cassait des tas de cailloux</p> <p>Tant qu'il en avait mal [au] dos!</p> |
| <p>2. In moncieu vïn ai péçaie,
 Qu'étaie tré bïn équipaie;
 Que iy dit: pouere cantonie,
 Pouere cantonie,
 Pouere cantonie!
 Que iy dit: pouere cantonie
 Vos ai in fotu métie!</p> | <p>Un monsieur vint à passer,
 Qui était très bien équipé;
 Qui lui dit: Pauvre cantonnier,</p> <p>Vous avez un fichu métier!</p> |
| <p>3. Le cantonie iy répon,
 Sain fair béco de faïçon:
 Si feso l'faquin com' vos,
 L'faquin com' vos,
 L'faquin com' vos!
 Si feso l'faquin com' vos,
 Y n' cassro pé de cäyôs!</p> | <p>Le cantonnier lui répond,
 Sans faire beaucoup de faïçons:
 Si je faisais le faquin comme vous,</p> <p>Je ne casserais pas de cailloux!</p> |
| <p>4. Le moncieu bïn rambalaie,
 To capou s'en na rallaie;
 An se diain: ai fa léchie,
 Ai fa léchie,
 Ai fa léchie!
 An se diain: ai fa léchie
 An repos le cantonie!</p> | <p>Le monsieur bien <i>remballé</i>,
 Tout capot s'en est (r)allé;
 En se disant: Il faut laisser</p> <p>En repos le cantonnier!</p> |

Sous une forme française un peu différente, la même chanson est très répandue dans toute la Suisse romande.